

*Хойр хората модн гернь
Хотна захднь дүцгэнэ,
Хо шар Янкараган санхнь
Хоолдм хот орхи.*

*Далн сумта автомат-бунь
Далыгым цокжэ генүлнэ,
Дурта иньг Янкара чамлаһан
Дэжжэ харһхмн берк-ла.*

Дууна сүл һурвн бадгт күүкн иньг көвүндэн нерәджд дуулна:

*Нег амта буугинь үүрэд,
Немииг дархар һарлач,
Немииг дархар һарв чигн
Неригән һарһад ирич.*

*Хойр амта буугинь үүрэд,
Немииг дархар һарлач,
Немииг дархар һарв чигн
Хэрү-ла мөнд ирич.*

*Ик захта күлтигинь
Ирх гинһэд хадһлаив,
Ирхәр седсн иньг минь
Ирш уга болвч.*

Дууна айснь лирическ болн уйдһта.

Хальмг шүлгчнрин, көгжмчнрин һарһсн дуд баһ биш болвчн, талдан келнәс ду орчулж, эврләнән әдл энкрлж, дуулж йовсна тускар келх кергтә. Әдн дунд орс «Катюша» онц орм эзлнә. Дууна үгнә – М. Исаковский, көгжмнә – М. Блантерин, хальмг келнд орчулснә – Хальмг улсин шүлгч Бембин Тимофей.

*Альмн, кедмнә модн цецгэлж,
Асхрәж будн һолыг бүркнә.
Эрг тал Катюша ирәж,
Эгц чагчм деер зогсна.
Тиигәж зогсн, күүкн дуулна,
Теегин һәрдиг эн магтна.
Дурта иньгән санжәл дуудна,
Дурләж бичгинь хадһлх болна [10].*

Ашлад келхд, Төрскән харсгч Алдр дәәнә туск хальмг улсин дуд элвг болсн деерән ик гүн утхта, дәәч зөргәр омглсн бичлһтә, оln-зүсн көгжмтә. Цааранднь хальмг цөргә дуд, келнә болн көгжмин халхар шинжлх ицлтәвидн.

ОЛЗЛГДСН ЛИТЕРАТУР

1. Илишкин Н. Әт майор: дууна туужас // Хальмг үнн, 1985, мартын 5. С. 4.
2. Налан Ш.М. Дәәнә цагт һарсн дуд // Хальмг үнн, 1999. моһа сарин 14. С. 3.
3. Окна Б.Б. Дууна үндснә – жирһл // Төрскән һазрин дуд. Элиста, 1989. С. 20.
4. Хальмг мөртә цөргчнрин дуд. Бүрдәсн Доржин Санһж-Һәрә. Элст, 1942. 21 с.
5. Кулькова М.К. Сангаджи-Гаря Дорджин. Жизнь и творчество. Элиста, 2008. 144 с.
6. Там же. С. 86.
7. Музыкальная энциклопедия: В 6 т. / глав. ред. Келдыш Ю.В. Т. 3. М.: Советская энциклопедия; 1976. С. 463.
8. Дорджин С. Песни / сост. Н. Эрендженов. М.: Советский композитор, 1971.
9. Бичә мартый! Дәәнә-патриотическ дуудын хуранһу. Бүрдәсн Эрднин А.Б. Элст, 1995. 75 с.
10. Там же. С. 28.

Зәңгчин нерн: Налан Манжин Шевльдә – 85 на-ста, Долбанск района торһуд.

ББК 81.2(2Росс=калм)

О СОСТАВЕ ВОЕННОЙ ЛЕКСИКИ В «КАЛМЫЦКО-РУССКОМ СЛОВАРЕ» 1977 г. ИЗДАНИЯ

Н.М. Мулаева

В данной статье военная лексика рассмотрена на материале «Калмыцко-русского словаря» под редакцией Б.Д. Муниева (М.: Русский язык, 26000 слов) 1977 г. издания. Всю военную лексику данного словаря можно разделить на семь лексико-семантических групп. В нее вошли как современные, так и устаревшие слова, многие из которых являются заимствованиями из русского языка.

Ключевые слова: словарь, военная лексика, оружие, доспехи, военные подразделения.

In the Mongolian languages military vocabulary is studied not enough. In this article military vocabulary is considered on the material of the Kalmyk-Russian dictionary, published in 1977. The whole vocabulary of this dictionary can be divided into 7 lexico-semantic groups. There are as modern, so obsolete words in these groups, many of them are loan-words from Russian language.

Keywords: dictionary, military vocabulary, weapons, armour, military sub-units.

Военная лексика монгольских языков анализировалась на материале монголо-ойратских законов «Их Цааз» и «Халха Джирум» в статье Г.Ц. Пюрбеева [1]. Лексемы с наименованием оружия изучены в статье Б.Б. Манджиковой [2]. Подробное описание некоторых видов оружия того времени дается в книге А.Н. Басхаева [3].

В рассматриваемом словаре содержится около четырехсот слов и словосочетаний, относящихся к военной лексике калмыцкого языка.

На основе классификации, принятой в статье Г.Ц. Пюрбеева [1], военную лексику «Калмыцкого словаря» можно разделить на следующие лексико-семантические группы: 1) наименования общих понятий; 2) названия видов оружия и их составных частей; 3) названия доспехов и их деталей; 4) наименования воинских званий и должностей; 5) названия военных подразделений; 6) названия обмундирования; 7) наименования защитных и огневых сооружений.

1) Наименования общих понятий

агслһн «вооружение» [4, с. 25]; *ааргһлһн* «окружение; оцепление; блокада» [4, с. 19]; *агслт* «вооруженность» [4, с. 25]; *андһар* «клятва, присяга» [4, с. 43]; *атак* «атака» [4, с. 54]; *гарнизон* «гарнизон» [4, с. 134]; *генштаб* «генштаб (генеральный штаб)» [4, с. 138]; *гетвр* «засада» [4, с. 141]; *дэсн* «враг; противник, неприятель» [4, с. 188]; *застав* «застава» [4, с. 242]; *зер-зев* «оружие; вооружение» [4, с. 248]; *зертэ-зевтэ* *кучн* «вооруженные силы» [4, с. 248]; *келн* «язык» [4, с. 291]; *мес* «холодное оружие» [4, с. 351].

аян «военный поход» [4, с. 60]; *зевсг* «оружие; вооружение» [4, с. 245]; *эмил* «войско, армия, рать» [4, с. 698].

Глагольные и именные словосочетания, обозначающие военные действия, образованные на основе этих общих терминов, например: *дэсиг ааргһлһн* «окружение противника» [4, с. 19]; *кел авгдх* «быть взятым в плен» [4, с. 20]; *ээрм зер-зевэр агслһн* «вооружение армии» [4, с. 25]; *мөрн цергин атак* «кавалерийская атака» [4, с. 54]; *атакд орх* «пойти в атаку» [4, с. 54]; *атакиг сөргх* «отразить атаку» [4, с. 54]; *атаклач халх* «атакующая сторона» [4, с. 54]; *аһарар атакһлһн* «воздушная атака» [4, с. 55]; *бээр бэрлдв* «произошло сражение» [4, с. 88]; *кел бэрж авх* «взять языка» [4, с. 291]; *бээр-бэрлдэнд орлцх* «участвовать в сражении» [4, с. 88]; *мес агсх* «вооружаться холодным оружием» [4, с. 351].

В словарь также вошли глаголы, которые выражают специализированные значения, например: *агсх* «вооружаться; привешивать к поясу (лук и колчан)» [4, с. 26]; *атаклх* «атаковать» [4, с. 26]; *баррикадлх* «баррикадировать» [4, с. 83]; *салдх* «стрелять, убивать из самострела» [4, с. 438]; *салдслх* «редко быть

солдатом» [4, с. 437]; *дээлдх* «сражаться, воевать» [4, с. 188] и т. д.

2) Названия видов оружия и их составных частей

Огнестрельное оружие

наган «наган» [4, с. 366]; *пистул-автомат* «пистолет-автомат» [4, с. 22]; *автомат* «автомат» [4, с. 22]; *винтовк* «винтовка» [4, с. 133]; *берданк* «берданка» [4, с. 95]; *карабин* «карабин» [4, с. 285].

Слово *арси* имеет два значения: «кожаный чехол (для ружья); кобура (для револьвера)» [4, с. 51].

бу «ружье» [4, с. 115] делится на следующие виды: *хойр амта бу* «двустольное оружие, двустволка» [4, с. 42]; *шорта бу* «ружье со штыком» [4, с. 680]; *оһтр бу* «карабин; обрез» [4, с. 115];

Подробно описаны составные части ружья (детали): *бууһин амн* «дуло ружья» [4, с. 115]; *бууһин хол тәмр* «ствол огнестрельного оружия» [4, с. 115]; *бууһин сумн* «ружейный патрон» [4, с. 122]; *бууһин сумн* «ружейная пуля» [4, с. 461]; *бууһин хундг* «приклад» [4, с. 122]; *бууһин харан* «прицел огнестрельного оружия» [4, с. 122]; *бууһин гилз* «патронная гильза» [4, с. 144]; *бууһин көл* «тренога для стрельбы из ружья (букв. ножки для ружья)» [4, с. 314]; *цег редко* «заряд (ружья)» [4, с. 632]; *чикв* «ложка (у ружья)» [4, с. 649]; *бууһин чавг* «курок ружья» [4, с. 644]; *бууһин шор* «штык ружья» [4, с. 679]; *бурчг* «дробь для (ружья)» [4, с. 121]; *жидв* «выемка на стволе ружья» [4, с. 226].

Словосочетания с термином *бу* «ружьё»: *бууһар хах* «стрелять из ружья» [4, с. 115]; *бууһин чавг татх* «взвести курок винтовки» [4, с. 644]; *бууһин чавг буулһх* «спустить курок винтовки» [4, с. 644]; *бууһин чимән* «звук выстрела» [4, с. 650]; *сумта бу* «заряженное ружье» [4, с. 461]; *ахр бууһин э ик* «силён звук короткого ружья» [4, с. 122].

Метательное оружие

Ручное

арм «метательное копьё»; дротик [4, с. 50]; *жид* «пика, копьё, штык» [4, с. 226]; *хаж* «копьё»; *шор* «копьё» [4, с. 680]; *нумн* «лук» [4, с. 386]; *адрһн* «лук» [4, с. 28]; *адрн* «богатырский лук» [4, с. 28].

гранат «граната» [4, с. 147]; *һар гранат* «ручная граната» [4, с. 147]; *танкла ноолдгч гранат* «противотанковая граната» [4, с. 147].

гранат шивгч «гранатомет» [4, с. 147]; *пулемёт* «пулемёт» [4, с. 431]; *һар пулемёт* «ручной пулемёт» [4, с. 431]; *миномет* «миномет» [4, с. 352].

Огнестрельное оружие крупного калибра: *тов* «пушка» [4, с. 499]; *холод хадг тов*

«дальнобойная пушка» [4, с. 594]; *күнд тов* «гаубица» [4, с. 499]; *гаубиц* «гаубица» [4, с. 134]; *зенитк* «зенитка» [4, с. 247]; *зенити тов* «зенитное орудие» [4, с. 247]; *ракет* «ракета» [4, с. 432] и т.д.

Именные словосочетания с данными терминами: *товин сумн* «пушечное ядро» [4, с. 499]; *ракетин сумн* «ракетный снаряд» [4, с. 432].

Составные части (детали)

лука и пики

саадг номн «колчан со стрелами» [4, с. 433]; *жйилц* «стрела» [4, с. 228]; *сумн* «стрела» [4, с. 461]; *саадгин сумн* «стрелы лука» [4, с. 461]; *сумна өдн* «оперение стрелы» [4, с. 412]; *бүргдин өднэ сумн* «стрела, оперённая беркутовыми перьями» [4, с. 128]; *ходль* «стрела с наконечником (из рога или дерева, снабженная дырочками и потому издающая свист при полёте)» [4, с. 164]; *адри* «толстый конец стрелы (который упирается в тетиву)» [4, с. 28]; *киивц* «оперённая стрела» [4, с. 298]; *кив* «оперение стрелы лука» [4, с. 298]; *нумин көвч* «тетива лука» [4, с. 386]; *саадг* «колчан (для стрел)» [4, с. 433]; *үртэси* «тетива»; *көвч* «тетива (лука)» [4, с. 310]; *көвчлүр* «зарубки на концах лука (на которые натягивают тетиву)» [4, с. 310]; *овд* «отверстие» (в колчане, куда втыкается острие стрел) [4, с. 392]; *он* «насечка, зарубка» (на конце стрелы) [4, с. 397]; *оноч* «нож (для нанесения насечек, зарубок на конец стрелы)» [4, с. 397]; *тевк* «распорка (для тетивы лука)» [4, с. 487]; *жйидин иш* «рукоятка пики» [4, с. 226]; *жйидин үзүр* «острие пики» [4, с. 226].

Колюще-режущее оружие

и его составные части (детали)

өвр иштэ утх «нож с роговой ручкой» [4, с. 409]; *балдг* «кольцо на рукоятке ножа» [4, с. 79]; *шор* «штык» [4, с. 679].

Режущее-рубящее оружие и его

составные части (детали)

атаган «ятаган (кривая сабля)» [4, с. 54]; *болд* «булатный меч» [4, с. 106]; *мишл* «меч, сабля» [4, с. 353]; *селм* «меч, сабля, шашка» [4, с. 449]; *үлд меч* [4, с. 549]; *үлдин балдг* «эфес сабли» [4, с. 79]; *хү* «ножны» [4, с. 617]; *чаик* «шашка; сабля; меч» [4, с. 646]; *чаикин гер* «сабельные ножны» [4, с. 646]; *балт* «боевой топор, секира» [4, с. 80]; *эв балт* «секира» [4, с. 80].

Глагольные словосочетания, образованные с этими терминами: *нумар хах* «стрелять из лука» [4, с. 386]; *үлдэн хүүд дүрх* «вложить меч в ножны» [4, с. 617]; *жйид шивх* «бросать копьё» [4, с. 226]; *жйидэн зөрүлж дэврх* «идти в штыки» [4, с. 226]; *нумин көвч татх* «натягивать концы лука» [4, с. 310]; *көвчүн саадг* «тугой лук» [4, с. 310]; *жйилц харвх* «пустить стрелу» [4, с. 228]; *сумар харвх* «пустить стрелу» [4, с. 461]; *ходляр харвх* «пустить стрелу» [4, с. 164]; *үлдэр чавчх* «рубить мечом» [4, с. 549].

В словаре имеются глаголы, обозначающие действия, выполняемые с помощью данных видов оружия. Например, *селмдх* «рубить шашкой (мечом, саблей)» [4, с. 449]; *чаикдх* «рубить шашкой (саблей, мечом); наносить удар шашкой (саблей, мечом)» [4, с. 646]; *шордх* «колоть, прокалывать (штыком, копьем)»; *армдх* «прокалывать пикой; сажать на копьё» [4, с. 50]; *жйидлх* «колоть, пронзать копьём (пикой, штыком)» [4, с. 226]; *балтдх* «убивать топором; наносить удары секирой» [4, с. 80]; *ходльдх* «стрелять из лука» [4, с. 164]; *көвчлх* «стягивать концы лука» [4, с. 310]; *нумлх* «измерять луком (длину)» [4, с. 386]; *онлх* «накладывать стрелу на тетиву, отпускать тетиву; делать прорезь» [4, с. 397]; *сумлх* «заряжать (ружьё); накладывать (напр. стрелу на тетиву)» [4, с. 461]; *тевкдх* «прикреплять распорку (к концам лука для тетивы)» [4, с. 487]; *харвх* «стрелять из лука, пускать стрелу» [4, с. 578]; *месдэх* «применять холодное оружие; рубить мечом (топором)» [4, с. 351]; *гранатлх* «бросать гранату» [4, с. 147]; *пулемётлх* «стрелять из пулемёта» [4, с. 431]; *товлх* «оснащать пушками (артиллерией)» [4, с. 499].

Другие виды оружия

көвк «боевая дубина» [4, с. 309]; *күрэллһнэ зер-зев* «осадное орудие» [4, с. 326]; *тачанк* «тачанка» [4, с. 482]; *броневик* «броневик» [4, с. 115].

Бронетанковые машины

танк «танк» [4, с. 476]; *күнд танк* «тяжелый танк» [4, с. 476]; *гишгн танк* «лёгкий танк» [4, с. 476]; *танкетк* «танкетка (небольшой танк)» [4, с. 476].

3) Названия доспехов и их составных деталей

дуулх «шлем; каска» [4, с. 217]; *хуйг дуулх* «воинские доспехи» [4, с. 217]; *келжэ хуйг* «панцирь-кольчуга» [4, с. 290]; *кө-хуйг* «панцирь, кольчуга» [4, с. 320]; *лувц* «рыцарские доспехи (панцирь, кольчуга)» [4, с. 336]; *хуйг* «панцирь, броня» [4, с. 607]; *төөлг хуйг* «кольчуга» [4, с. 607].

Глаголы, образованные на основе этих терминов: *дуулхалх* «надевать шлем» [4, с. 217]; *лувцлх* «надевать рыцарские доспехи (т.е. готовиться к выступлению в поход в полном вооружении и в панцире)» [4, с. 336]; *хуйглх* «надевать панцирь, быть закованным в панцирь» [4, с. 608].

4) Воинские звания и должности

Высшие чины

генералиссимус «генералиссимус» [4, с. 137]; *маршал* «маршал» [4, с. 344]; *адмирал* «адмирал» [4, с. 28]; *флотын адмирал* «адмирал флота» [4, с. 28]; *генерал* «генерал» [4, с. 137].

Другие чины

капитан «капитан» [4, с. 285]; *гвардь капитан* «гвардии капитан» [4, с. 134]; *ефрейтор* «ефрейтор» [4, с. 222]; *старишин* «старшина» [4, с. 459]; *артиллерч* «артиллерист» [4, с. 51]; *товч*

«артиллерист» [4, с. 499]; *пулемётч* «пулемётчик» [4, с. 431]; *танкист*, *танкч* «танкист» [4, с. 476]; *сапёр* «сапер» [4, с. 441] и т. д.

инрл «генерал» [4, с. 397]; *сумч генерал* «генерал-лейтенант» [4, с. 137]; *жолоч генерал* «генерал-майор» [4, с. 137]; *бухг генерал* «генерал-полковник» [4, с. 137]; *өрлг* «полководец» [4, с. 424]; *адъютант* «адъютант» [4, с. 29]; *десятник* «десятник» [4, с. 200]; *үлдч* «воин-меченосец» [4, с. 550]; *хаһач* «стрелок» [4, с. 564]; *харвач* «стрелок из лука, лучник» [4, с. 578]; *шор шивэч* «копьеметатель» [4, с. 680]; *армч* «метальщик дротика (копья)» [4, с. 50]; *балтч* «секирщик, секироносец» [4, с. 80].

5) Названия военных подразделений

Общие понятия

йовһн церг «пехота» [4, с. 633]; *мөрн церг* «кавалерия» [4, с. 633]; *дээнэ авиц* «военная авиация» [4, с. 704].

Войсковые подразделения

йовһн цергин батальон «стрелковый (пехотный) батальон» [4, с. 84]; *сапёрин батальон* «сапёрный батальон» [4, с. 441]; *взвод* «взвод» [4, с. 133]; *минометин батарей* «минометная батарея» [4, с. 85]; *йовһн цергин взвод* стрелковый взвод [4, с. 133]; *гвардеец бух церг* «гвардейский полк» [4, с. 134]; *гвардь* «гвардия» [4, с. 134]; *эскадриль* «эскадрилья» [4, с. 704]; *кавалер дивизь* «кавалерийская дивизия» [4, с. 282]; *эскадрон* «эскадрон» [4, с. 704] и т. д.

бух «полк» [4, с. 125], *бүл* «войсковая единица»; *долан бүл церг* «семь войсковых единиц» [4, с. 126].

6) Обмундирование

хувцн «обмундирование» [4, с. 606]; *ишиилч хувцн* «специальное обмундирование» [4, с. 606]; *берет* «берет» [4, с. 95]; *погон* «погон, погоны» [4, с. 430]; *махла* «шапка, головной убор» [4, с. 344]; *мундир* «мундир» [4, с. 362]; *өрмг* «шинель» [4, с. 424]; *галифе* «галифе» [4, с. 134]; *һосн* «сапоги» [4, с. 167] и т. д.

7) Оборонительные

шивэ «крепость, цитадель» [4, с. 669]; *окоп* «окоп» [4, с. 394]; *баррикад* «баррикада» [4, с. 83]; *блиндаж* «блиндаж» [4, с. 102]; *дзот* «дзот (деревоземляная огневая точка)» [4, с. 200].

Глагольные и именные словосочетания с данными терминами: *шивэ бүслх* «осадить крепость» [4, с. 669]; *харсгч шивэ* «оборонительная крепость» [4, с. 669]; *окоп малтх* «рыть окоп» [4, с. 394]; *баррикад тосхх* «строить баррикады» [4, с. 83].

В словаре встречаются слова-синонимы и парные слова, относящиеся к военной лексике. Например: а) *атаклһн* «атака, налет, нападение» [4, с. 55]; *дэврлһн* «нападение; атака; налет» [4, с. 189]; *дэврлт* «нападение; атака» [4, с. 189];

б) *бээр* «битва, бой, сражение» [4, с. 88]; *бээр-бэрлдэн* «битва, сражение» [4, с. 89]; *бэрлдэн* «сражение» [4, с. 91]; *дээлдлһн* «сражение, битва» [4, с. 187]; *дээлдэн* «бой, сражение, битва» [4, с. 188]; в) *бомбардировк* «бомбардировка, бомбежка» [4, с. 108]; *бомбдлһн* «бомбардировка, бомбежка» [4, с. 108]; г) *дэн* «война» [4, с. 189]; *дэн-дажг* «война» [4, с. 189].

В словаре очень много заимствований, в частности, из русского языка. Это такие слова как, например, *атак* «атака» [4, с. 54]; *гарнизон* «гарнизон» [4, с. 134]; *генштаб* «генштаб (генеральный штаб)» [4, с. 138]; *капитан* «капитан» [4, с. 285]; *гвардь капитан* «гвардии капитан» [4, с. 134]; *ефрейтор* «ефрейтор» [4, с. 222]; *старшин* «старшина» [4, с. 459]; *артиллерч* «артиллерист» [4, с. 51] и др.

Словарные статьи слов, относящихся к военной лексике, обогащены иллюстративным материалом из калмыцкого героического эпоса «Джангар» (XV в.), пословицами, поговорками и загадками. Например: *ут болдан сүһлжэ авад дэвр* «наступил, вытащив свой длинный булатный меч» [4, с. 106]; *саадг, хуйг тоотан бүстан агсад* «привешивать к поясу колчан и футляр с луком» [4, с. 26]; *дөчн нумин һазр* «расстояние, равное полёту сорока луков» [4, с. 386]; *нуман хурах* «переходить на мирное положение (букв. убирать свой лук)» [4, с. 386]; *дэесн захас авхла, ноха хормаһас авдг* «когда враг берет за ворот, собака – за подол» [4, с. 188]; *чапк эврәнһ герэн тээрдог* «своих ножен сабля не порежет» [4, с. 646]; *сумнас делм хурдн, салькнас алд хурдн* «быстрее снаряда на полсажени, быстрее ветра на сажень» (*суһуг* телеграмма) [4, с. 461].

Исходя из вышеизложенного, можно сделать следующие выводы: военная лексика в Калмыцко-русском словаре» 1977 г. под редакцией Б.Д. Муниева представлена довольно широко, в ее состав вошли как устаревшие, так и современные слова, многие из них являются заимствованиями из русского языка (около ста слов и словосочетаний), а также выбраны из калмыцкого фольклора и героического эпоса «Джангар».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Пюрбеев Г.Ц. Военная терминология в монголо-ойратских законах «Их Цааз» и «Халха Джирум» // Материалы междунар. науч. конф. «Единая Калмыкия в единой России: через века в будущее», посвященной 400-летию добровольного вхождения калмыцкого народа в состав Российского государства (Элиста, 13–18 сентября 2009 г.). В 2 ч. Ч. 2. Элиста: ЗАОр «НПП «Джангар», 2009. 648 с. С. 283–285.
2. Манджикова Б.Б. Лексика «Джангара» (на материале лексем, связанных с наименованием одежды, оружия, предметов быта, жилища) // «Джангар» и проблемы эпического творчества. Элиста, 1990. С. 191 – 193.
3. Басхаев А.Н. Монголы, ойраты, калмыки. Элиста, 2000.
4. Калмыцко-русский словарь / под ред. Б.Д. Муниева. М.: Русский язык, 1977. 768 с.